

Szánt a babám

Békésgyula, B.B. (1905)



1. Szánt - a ba-bám, csi-reg - csö-rög, sej, haj,
2. Mond - tam ba-bám, ne rakd meg a sej, haj,



a já - rom, Szánt a ba-bám a be-ne-de - ki
sze - ke ret! Fel - tö - ri a vel-la-nyél a



ha - tá - ron. Szá - raz a föld, a hár-mas e - ke
ke - ze - det. Fá - ból van a vel - la nye-le,



nem jár - ja Szép a ba-bám, Be-ne-de-ken,
nem más - búl, Fel-tö-ri a teny-e-re-det,



sej, haj, nincs pár - ja.
sej, haj, csúny - á - úl.

Szánt a babám

Békésgyula

Dorf zwischen Békés und Gyula im Komitat Békés im südöstl. Ungarn von Bela Bártok 1905 aufgezeichnet

B.B. (1905)

1

Szánt a babám
csireg-csörög, sejhaj, a járom.
Szánt a babám
a benedeki határon.
Száráz a föld
a hárm-as eke nem járja.
Szép a babám Benedeken,
sej haj, nincs párja.

Es pflügt mein Schatz
es klirrt, hei ho, das Joch.
Es pflügt mein Schatz
in der Mark Benedek.
Trocken ist die Erde,
der dreifache Pflug bewältigt es nicht.
schön ist mein Schatz aus Benedek,
hei ho, es gibt keinen zweiten.

2

Mondtam babám
ne rakd meg a sej, haj,
szekeret!
Feltöri a vellanyél
a kezedet.
Fából van a vella nyele
nem másbúl
Feltöria tenyeredet,
sej, haj, csúyáúl.

Ich habe dir gesagt, mein Schatz,
belade nicht, hei ho,
den Wagen!
Es reißt auf der Gabelstiel
deine Hand.
Aus Holz ist der Stiel der Gabel,
nicht aus einem anderen Material.
Es reißt auf deine Hand,
hei, ho, sehr schlimm.

Mein Schatz pflügt, wie es klirrt, hei ho, das Joch!
Mein Schatz pflügt in der Mark Benedek.
Die Erde ist trocken, sebst der dreifache Pflug bewältigt sie nicht.
Schön ist mein Schatz, hei ho,
wie kein zweiter in Benedek.

Ich habe dir gesagt, mein Schatz,
belade nicht, hei ho, den Wagen!
Der Gabelstiel reißt deine Hand wund.
Der Stiel der Gabel ist aus Holz,
nicht aus einem anderen Material.
Er reißt deine Handfläche wund, hei ho, ganz schlimm.

1

szánt
a
babá-m,
csireg-csörög
sej, haj
a járom
szánt a babám
abenedek-i
határ-on
száráz
a föld
hárm-as
eke
nem
jár-ja
szép
a babám
Benedek-en
sejhaj
nincs
pár-ja

2

mond-t-am
babám
ne
rak-d meg
a sej, haj
szeker-et
fel-tör-i
a vella-nyél
a kez-ed-et
fá-búl
van
a vellanyel-e
nem
más-búl
feltöri a
tenyer-ed-et
sej, haj
csúnyá-ul.

pflügt
Artikel
Puppe-mein (= Schatz, Liebste, Liebster)
klirrt-klirrt
etwa: hei, ho
das Joch

Benedek-er (Benedek = Benedikt)
Mark-auf (Grenze)
trocken
Erde (Lehnwort aus dem Deutschen *Feld*)
drei-er
Pflug
nicht
bewältigt-es
schön

Benedek-auf

es gibt nicht
Gegenstück-sein

sag-t-e (ich)

nicht
lad-e be- (= belade, *Imperativ*)

Wagen-*acc.*
auf-reiß-t
Gabel-Stiel (Hochsprache: villanyél)
Hand-deine-*acc.*
Holz-aus
ist
Gabel Stiel-ihr

anderes-aus (Hochsprache: másból)

Handfläche-deine-*acc.*

hässlich-*adv.*